

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1951)
Heft: 4

Artikel: Crónica y apuntes
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797022>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Crónica y Apuntes

Suiza compra género inglés... pero también exporta sus textiles

En su último número (11/1951), nuestro colega inglés *The Ambassador* cuyo perfecto aspecto y presentación son conocidos, dedica unas veinte de sus páginas al mercado suizo como cliente de las industrias británicas de los productos textiles y del vestido. En esa interesante serie de documentos publicados bajo el título de « Suiza compra productos ingleses » se demuestra cumplidamente la importancia del mercado suizo para la exportación extranjera. Este mercado fué « liberalizado » sin esperar los acuerdos de la Organización Europea de Cooperación Económica ni los de la Unión Europea de Pagos, y la competencia está sometida al libre juego de la oferta y de la demanda ; por eso se encuentran en Suiza numerosos productos extranjeros, tanto artículos corrientes de consumo, como artículos de lujo, cosa bien apreciada por los consumidores, lo mismo si son suizos que si son extranjeros que se encuentran de paso.

Si bien es cierto que Suiza importa productos terminados del extranjero, no se olvide que ella también es un país productor y exportador. Liberal frente al extranjero, cuyos artículos de consumo compra, espera recibir, como es natural, un trato de reciprocidad para poder vender también, a su vez, sus productos de primera calidad. Entre estos últimos, los productos a los cuales está consagrada la revista *Textiles Suisses* ocupan un puesto de importancia, como podrá comprobarlo el lector. Principalmente, se encuentran tejidos suizos en los salones de la Alta Costura parisina, en las más afamadas casas de Londres también vienen siendo empleados, así como por los modelistas de California. Por ello podemos afirmar que, si « Suiza compra gustosa productos extranjeros... », no es menos cierto que también exporta y vende su producción en todas las partes del mundo.

El tercer Congreso Internacional de la Seda

La Asociación Internacional de la Seda, que nació en Zurich, ha celebrado su tercer Congreso en Londres, del 10 al 14 de setiembre. Estaban representados diezseis países, y entre ellos Suiza, por 200 delegados. La organización de esta manifestación estuvo perfectamente en su punto y los ingleses hicieron las cosas notablemente, como podía uno darse cuenta consultando la prensa británica especializada.

En estas notas no podemos extendernos sobre los trabajos de esta importante asamblea y sobre las decisiones que se adoptaron. Indicaremos simplemente y de paso, la amplísima campaña de propaganda a favor de la seda que deberá ser emprendida, así como el proyecto japonés que tiende a la estabilización de los precios de la seda cruda, cuyos efectos se harán notar acertadamente en toda la marcha de la industria sedera.

El segundo centenario de los bordados de San-Gall

Como recientemente lo recordaba nuestro colega *Textil-Revue* de Zurich, del que tomamos los datos que siguen, hace ya dos siglos desde que la industria del bordado fué introducida en San-Gall. Los autores, de acuerdo en cuanto a la fecha de 1751, divergen empero en cuanto al modo como el arte del bordado fué aclimatado en la Suiza Oriental. Según los unos, fueron comerciantes sanguenses establecidos en Lyon de Francia o que se encontraban en dicha ciudad con motivo de la feria, donde vieron dos mujeres turcas que realizaban bordados sobre seda. Se les ocurrió que podían mandar hacer en su país el mismo trabajo sobre

telas de algodón en blanco y, para ello, se llevaron a San-Gall las dos turcas u otra mujer a la que aquellas habían enseñado ya su arte. Otro cronista refiere que el bordado fué introducido por una mujer de allí misma que lo había aprendido en un convento del Mediodía de Alemania. Pero esta segunda versión no parece estar basada sobre pruebas suficientes, aunque es bien sabido que por aquella época se bordaban vestiduras sacerdotales en los conventos de monjas alemanas y suizos. Cualquiera que sea la proveniencia de la principal industria de San-Gall, los fabricantes de ese ramo pueden enorgullecerse justificadamente de una tradición bicentenaria.

La 19^a Semana Suiza de la Exportación

Los fabricantes de vestidos, abrigos, trajes, blusas, faldas, vestidos de deporte, impermeables, vestidos de malla jersey y de punto, etc. — que suman unas cuarenta y cuatro casas — han presentado en Zurich, entre el 19 y el 24 de noviembre, sus colecciones para la primavera y el verano de 1952.

Si juzgamos según una pequeña información — rápida y superficial, cierto es — la apreciación de los resultados difiere sensiblemente. Algunas casas no parecen haber quedado completamente satisfechas con los asuntos realizados, pero sin embargo, la mayoría se han declarado encantadas

por la concurrencia de numerosos compradores y por las ventas logradas. En primer lugar, se vió el numeroso contingente habitual de las casas de los Países Bajos, los compradores belgas, los de Suecia y los de Alemania, animados del más vivo deseo de llegar a hacer compras; pero también concurrieron clientes de Francia, de Inglaterra y de otros países. Naturalmente que todavía es demasiado pronto

para obtener una información detallada y segura en cuanto al desarrollo de los asuntos. En lo tocante a las colecciones, confirman, según parece, lo que decimos en otra parte a propósito de los tejidos, esto es, que a falta de cambios muy marcados, consagran el refinamiento de los nuevos materiales y de combinaciones inéditas de las materias, de las superficies labradas, de los efectos de estructura.

Pasado un siglo y pico...

La fábrica de pañería *Pfenninger & Cie S.A.*, de *Wädenswil*, acaba de celebrar su 125º aniversario desde su fundación. Fué efectivamente en 1826 cuando fué fundada esta casa que, ampliación tras ampliación y después de haber tomado el nombre de Pfenninger en 1887, llegó a ser la tan conocida empresa actual. Originariamente, sólo se ocupaba de la manufactura de paños, como lo indica su nombre y como ocurrió con todas las tejedurías de lana suizas. Trabajaba entonces con 40 telares a brazo. Hacia 1880 disponía ya de 15 telares mecánicos que habían llegado a ser ciento hacia

1914. Fué durante la primera guerra mundial cuando se anexó una pequeña sección de hilatura de estambre. Hoy en día, la casa Pfenninger, que dispone de un gran acerbo de experiencias, es un establecimiento moderno que produce en las mejores condiciones posibles géneros de lana cardada y de estambre, tanto para la moda femenina como para la masculina, contribuyendo así a la buena reputación de los tejidos suizos en todo el mundo.

Dirigimos a la casa Pfenninger nuestra enhorabuena y nuestros mejores deseos para su futura prosperidad.

Un aniversario

Con el mayor placer hacemos constar que Don Jorge Steinmann-Sautter fué festejado el 1º de octubre próximo pasado con motivo de su quincuagésimo aniversario como miembro activo de la razón social *Gattiker & Steinmann*, de *Richterswil*, por demás conocida de nuestros lectores.

Textiles Suisses se complace deseando al festejado, que este año cumple sus 75 años de edad y que sigue trabajando como miembro de la dirección con el mismo celo de siempre desde hace ya medio siglo, luengos años venideros de salud.

Feria industrial alemana de Berlin

(6 - 21 de octubre de 1951)



El stand de los bordados y tejidos finos de Saint-Gall realizado por el Departamento «Exposiciones» de la Escuela de los Textiles y de la Moda del Museo de la Industria y de los Artes y Oficios de Saint-Gall (Sr. Don Hans Stettbacher)

Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

BOUTONS — BUTTONS — BOTONES — KNÖPFE

Kaspar Humber, Uetikon a. See 114

BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN

Eisenhut & Co., Gais	104
Eugster & Huber, St-Gall	111
Christian Fischbacher Co., St-Gall	20
Forster Willi & Cie, St-Gall	21, 51, 53
H. Frei & Cie, Diepoldsau	35
R. & W. Graf, Rebstein	104
Robert Halter S. A., St-Gall	104
Theodor Locher, St-Gall	88
E. Mettler-Müller S. A., Rorschach	105
A. Naef & Cie, Flawil	40, 119
J. G. Nef & Cie, Herisau	14
Oertle & Cie, Teufen	118
Reichenbach & Cie, St-Gall	28, 89
Jacob Rohner S. A., Rebstein	29
Sailer & Schoensleben, St-Gall	117
Jakob Schläpfer, St-Gall	111
Walter Schrank & Cie, St-Gall	116
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	35
Sturzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall	35
Taco S. A., Zurich	1
Union S. A., St-Gall	28

CARTES DE COULEURS — COLOR CARDS — CLAVES PARA LOS COLORES — FARBNENKARTEN

Silor, Studio Color, Zurich 12, 90

CHAPEAUX — HATS — SOMBREROS — HÜTE

E. Baehler Bern A.-G., Bern 92

CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE

Chaussures Bally S. A., Schoenenwerd

COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE

Ciba Société Anonyme, Bâle

CONFECTION ET LINGERIE EN TISSU — WOVEN READY- MADE WEAR AND UNDERGARMENTS — ROPAS HECHAS Y ROPA INTERIOR DE TEJIDO — KONFEKTION UND WÄSCHE AUS STOFF

Emil Anderegg S. A., Weinfelden	27, 30, 98
Eager, Eisenhut & Co., Aarwangen	30
Ed. Engell & Co., Coire	35
Franz Heusser, Zurich	35
E. Kneubühler, Zofingue	117
Otta S. A., Zurich	99
Respolco S. A., Zurich	30
Sanco S. A., Zurich	110
Schellenberg, Sax & Cie S. A., Trübbach	110

CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS — KRAWATTEN

Ferrin, Racloz & Cie, Genève 84
S. Kirschner, Zurich 85

DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES

A. Glatz (parasols, sunshade, quitasoles, Sonnenschirme),
Frauenfeld

Alfred Rosenstiel (sous-bras—dress-shields—sobra-queras
—Armbänder), Zurich

ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ECHARPES — SCHÄRPN UND VIERECK- TÜCHER

Emil Anderegg S. A., Weinfelden	27
F. Blumer & Cie, Schwanden	5, 30, 83
C. L. Burgauer & Cie, Zurich	81
Hans Fierz, Zurich	118
Christian Fischbacher Co., St-Gall	20

J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall	82
Siber & Wehrli S. A., Zurich	4
Stoffel & Cie, St-Gall	15
Arthur Vetter & Cie, Zollikon	15

FILÉS ET RETORS — YARN AND TWISTS — HILADOS Y TORCIDOS — GARNE UND ZWIRNE

Bäumlin, Ernst & Co., St-Gall	120
Boppard & Co., Goldach	103
Filtex S. A., St-Gall	67
Spinnerei an der Lorze, Baar	35, 109
Trüb & Co. S. A., Uster	30
Emil Wild & Co., St-Gall	35
R. Zinggeler S. A., Zurich	25
Zwickly & Cie, Wallisellen	109

FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFADEN

E. Mettler-Müller S. A., Rorschach	30, 114
Zwickly & Cie, Wallisellen	109

EXPOSITIONS — EXHIBITIONS — EXPOSICIONES — AUS- STELLUNGEN

Foire Suisse d'Echantillons, Bâle

55

GARNITURES EN MÉTAL — METALTRIMMINGS — GUARNICIONES EN METAL — METALLGARNITUREN

Burgin & Cie S. à r. l., Schaffhouse

91

LAINES — WOOL — LANA — WOLLE

Tissages Bleiche S. A., Zofingue	16
F. Hefti & Co. A.-G., Härtzingen	18
Pedolin's Erben A.-G., Chur	102
Pfenninger & Cie S. A., Waedenswil	78
Tissage de laine Rütti S. A., Rüti-Claris	73
Filatures réunies de laine peignée de Schaffhouse et de Derendingen, dép. Tissage, Derendingen	19, 72
Schild S. A., Berne et Liestal	71
F. & E. Stucki's Söhne, Steffisburg	102

MONTRES — WATCHES — RELOJES — UHREN

Manufacture des Montres Doxa S. A., Le Locle

33, 94

MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Albin Breitenmoser S. A., Appenzell	113
Christian Fischbacher Co., St-Gall	20
Honegger & Cie S. A., St-Gall	30, 86
Mily Huber-Lehner, Appenzell	86, 112
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen	25
Oertle & Co., Teufen	11
Jakob Rohner S. A., Rebstein	29
Sailer & Schoensleben, St-Gall	117
Stoffel & Cie, St-Gall	15
Tatex S. A., Brugg	108
Union S. A., St-Gall	28

OUATE ET OUATINE — WADDING AND COTTON-WOOL LINING — HUATA Y HUATINA — WATTE UND WATTELINE

Grossmann & Cie, Thalwil

108

RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER

Sarasin & Cie S. A., Bâle	117
Senn & Cie S. A., Bâle	105

TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRIN- TERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APPRETEURE

A.-G. Cilander, Herisau	30, 35
Clavel & Lindenmeyer S. A., Bâle	10
Heberlein & Cie S. A., Wattwil	31
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen	25
Webel Sirnach, Sirnach	35
Stoffel & Cie, St-Gall	15
Zwickly & Cie, Wallisellen	109

TISSUS DE COTON, SOIE, LIN, RAYONNE ET FIBRANNE —		Tissage mécanique de soieries Rüti, Zurich	100
COTTON, SILK, LINEN, RAYON AND SPAPLE-FIBRE		S. A. pour l'Industrie textile à Bâle, Bâle	35
FABRICS — TEJIDOS DE ALGODON, SEDA, LINO, RAYON Y		Schneidinger Frères, Zurich	62, 103
FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, LEINEN, SEIDE,		Karl Schoch & Co., Zurich	35
KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE		Ernst Schurpf & Cie S. A., St-Gall	30
L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich	36	Siber & Wehrli S. A., Zurich	4
Albrecht & Morgen S. A., St-Gall	66, 101	Weberel Sirnach, Sirnach	35
Emil Anderegg S. A., Weinfelden	27, 30, 77	Stehli & Cie, Zurich	3, 56
Appenzeller-Herzog & Cie, Stäfa-Zürich	101	Stoffel & Cie, St-Gall	15, 52, 53, 65
Jakob Baenziger S. A., St-Gall	63, 114	Sturzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall	35
Les Fils d'Adolphe Blöch, Zurich	103	S. A. Stünzi Fils, Horgen	9, 38, 39
S.-J. Bloch Fils & Cie S. A., Zurich	119	Taco S. A., Zurich	1, 64
Bosshard-Bühler & Cie S. A., Wetikon-Zürich	6, 58	Etabl. A. Ühliger, Bâle	35
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich	8, 57	Union S. A., St-Gall	28
Burgauer & Co. S. A., St-Gall	30, 113	Hugo Wächs & Co., St-Gall	34
Elsaesser & Cie S. A., Kirchberg/Be	30	Tissage Wallenstadt, Wallenstadt	24
Emar S. A., Zurich	11, 60	Weisbrod-Zurzer Söhne, Hausen a. A.	35
Eugster & Huber, St-Gall	111	Seidenweberei Wila A.-G., Zurich	120
Hans Fierz, Zurich	118	Winzeler, Ott & Cie, S. A., Weinfelden	69, 75, 116
Filtex S. A., St-Gall	67		
Christian Fischbacher Co., St-Gall	20, 87		
Gattiker & Steinmann, Richterswil	23, 78		
Gessner & Cie S. A., Zurich	102		
Berthold Guggenheim Sohn & Co., Zurich	1		
H. Gut & Cie S. A., Zurich	7		
Haas & Cie, Zurich	62		
Heer & Cie S. A., Thalwil	2, 59		
Joseph Heim & Co., Zurich	35		
Hirzel & Co. S. A., Zurich	118		
Honegger & Co. S. A., St-Gall	30, 68, 76, III		
Max Kirchheimer, Zurich	17		
Erwin Landolt, Zurich	112		
Leemann & Schellenberger S. A., Zurich	114		
H. Menet-Gujer & Cie, Waldstatt	119		
Mettler & Cie S. A., St-Gall	22, 30		
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen	25, 70		
G. Müller-Renner S. A. (Jersey), Kreuzlingen	110		
Naef Frères S. A., Zurich	13, 61		
J. G. Nef & Cie, Herisau	14, 74		
Palma & Cie S. A., Zurich	102		
Arthur Porges, Genève	69, 103		
Reichenbach & Cie, St-Gall	28, 68		
		TULLE — NET — TUL — TÜLL	
		Société suisse de l'Industrie tulleière S. A., Munchwilen	100

¿En dónde suscribirse a «TEXTILES SUISSES»?

Las suscripciones empiezan a contar desde la fecha en que llegan a manos del editor. No pueden entregarse números anteriores a esta fecha.

Argentina.	Cámara de Comercio Suiza, Hipólito Irigoyen 850, Buenos Aires.	Méjico.	Legación de Suiza en México, Paseo de la Reforma, 503, Despacho, 402, Apartado, 1027, México D. F.
Bolivia.	Consulado general de Suiza, Edificio Saenz, Av. Camacho, La Paz.	Nicaragua.	Consulado de Suiza, Apartado, 166, Managua.
Chile.	Legación de Suiza en Chile, Calle Augustina, 925, Santiago de Chile.	Panamá.	Consulado de Suiza, Avenida Cuba, 11, Panama-City.
Colombia.	Fomento Comercial de Suiza, Calle 15, nº 8-94, Oficina 202, Bogotá.	Paraguay.	Consulado general de Suiza, Convención, 67, Asunción.
Costa Rica.	Consulado de Suiza, Avenida Central, Calles 3-5. Nº 133, San José.	Perú.	Legación de Suiza, Edificio Encarnación, Calle Cueva, 224, Case Postale 378, Lima.
Cuba.	Oficina Suiza de Expansión Comercial, 606, Edificio Bacardi, Habana.	El Salvador.	Consulado de Suiza, Calle Delgado 3, San Salvador.
Dominicana. (República)	Consulado de Suiza, Calle Emiliano Tejera nº 3, Ciudad Trujillo.	Uruguay.	Legación de Suiza, Calle Cerrito 440, P. 3 Casilla de Correo 810, Montevideo.
Ecuador.	Fomento Comercial de Suiza, Calle 15, nº 8-94, Oficina 202, Bogotá (Colombia).	Venezuela.	Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya, Cerrito 440, P. 3º, Montevideo. «Ibana», Sr. H. Raphaël, Convención 1488, Montevideo.
España.	Sprentex, Rafael Calvo 5, Madrid.		Fomento Comercial de Suiza, Calle 15, nº 8-94, Oficina 202, Bogotá (Colombia).
Guatemala.	Consulado de Suiza, Edificio Ford, 7a, Avenida Sur prol., Guatemala-City.		
Honduras.	Consulado de Suiza, Continuación Avenida Concordia, Casa «San Antonio» Tegucigalpa.		

¡Abonense a la revista «TEXTILES SUISSES» («Textiles Suizos»)

para recibirla con regularidad !